

ПРП. СИМЕОН НОВЫЙ БОГОСЛОВ  
СЛОВА 1, 2 ИЗ КОРПУСА «33 СЛОВ»  
(ORATIONES [DUB.])  
КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО,  
ПРЕДИСЛОВИЕ А. С. ТВОРОГОВА

УДК 248.14 (801.82)

*Аннотация*

В данной публикации читателю предлагается editio princeps греческого текста и русский перевод первых двух Слов корпуса 33 Слов, приписываемого в рукописной традиции прп. Симеону Новому Богослову. Основная тема Слов корпуса — духовное рождение и возрастание христианина, его освящение и преобразование Божественной благодатью. Греческий текст и разночтения приводятся на основании шести наиболее важных рукописей, самая ранняя из которых датируется концом XI — началом XII в. Атрибуция некоторых Слов (в том числе, Слов 1 и 2) современными исследователями подвергается сомнению.

*Ключевые слова:* Симеон Новый Богослов, Константин Хрисомалл, критический текст, аскетика, мессалиане, богомилы, Крещение, благодать, Orationes.

Корпус 33 Слов, или «Orationes», как он озаглавлен в латинском переводе, на данный момент остается последним неизданным произведением из тех сочинений, авторство которых рукописная традиция приписывает прп. Симеону Новому Богослову. Латинский перевод корпуса, сделанный на основании рукописи XVI в, был издан в 1603 г. в Ингольштадте Якобом Понтаном<sup>1</sup> и стал первым вышедшим в печати произведением, относящимся к прп. Симеону. Этот же текст, отразивший

<sup>1</sup> Pontanus 1603.

все недостатки и лакуны исходной греческой рукописи, был переиздан позже, в XIX в., в 120-м томе серии *Patrologia Graeca*. В XVIII в. некоторые Слова корпуса были, в числе других произведений прп. Симеона, переведены Дионисием Загорейским на новогреческий язык и напечатаны в 1790 г.<sup>2</sup> С этого текста свт. Феофаном Затворником в XIX в. был сделан русский перевод, выдержавший несколько изданий и переиздаваемый до сих пор. Однако, несмотря на известность корпуса и напечатанный еще в XVII в. латинский перевод, оригинальный греческий текст 33 Слов так и не появился в печати, хотя некоторые исследователи и заявляли о подготовке такого издания<sup>3</sup>.

Критическое издание текста Слов представляется тем более необходимым, что с этим корпусом связана проблема, сформулированная впервые Ж. Гуйяром в сборнике «*Travaux et mémoires*» за 1973 г.<sup>4</sup> Оказалось, что некоторые Слова содержат выражения, буквально совпадающие с выражениями из текста постановления Константинопольского Собора 1140 г., обвинившего Константина Хрисомалла в ересьх богомилства, мессалианства и энтузиазма. Ж. Гуйяр обнаружил и другие свидетельства в пользу принадлежности этих Слов (или их фрагментов) Хрисомаллу, однако дальнейшие исследования оказались затруднены по причине отсутствия критического издания корпуса<sup>5</sup> (Ж. Гуйяр использовал для работы машинописную копию текста одной из рукописей). Эту проблему затрагивает и А. Г. Дунаев в своей рецензии<sup>6</sup> на издание «Алфавитных глав» прп. Симеона, подготовленное монахами Святой Горы при участии М. Пирара<sup>7</sup>. А. Г. Дунаев замечает, что несмотря на достаточно тщательную подготовку текста важнейший вопрос об авторстве «Алфавитных глав» остается открытым; издание также не дает ответа на вопрос, существуют ли текстовые параллели между «Алфавитными главами» и неподлинными Словами корпуса 33

<sup>2</sup> *Заγοραῖος* 1790.

<sup>3</sup> Так, о работе над изданием 33 Слов ранее заявляла Р. М. Парринелло в своей книге, вышедшей в 2008 г. См.: *Parinello* 2008. P. 17.

<sup>4</sup> *Gouillard* 1973. P. 313–327.

<sup>5</sup> *Gouillard* 1978. P. 38.

<sup>6</sup> Дунаев 2007.

<sup>7</sup> *Ἀλφάβητικὰ κεφάλαια* 2005.

Слов. Очевидно, что наличие критического текста 33 Слов или хотя бы вызывающей сомнения части этого корпуса значительно поможет в решении и этой текстологической проблемы. В других своих трудах А. Г. Дунаев соглашается с выводами Ж. Гуйяра и считает упомянутые Слова принадлежащими Константину Хрисомалу<sup>8</sup>. Разделяет такую атрибуцию и Р. М. Парринелло, в чьей монографии<sup>9</sup>, посвященной исследованию этой части корпуса, вопросы текстологии затрагиваются довольно поверхностно, а взгляды, отраженные в Словах, и сам их текст приписываются Константину Хрисомалу. Однако существует и противоположная точка зрения: например, М. Анголд сомневается в том, что из найденных Ж. Гуйяром параллелей с необходимостью следует неподлинность этих Слов<sup>10</sup>.

Говоря о композиции и структуре корпуса, необходимо отметить, что большинство Слов имеют компилятивный характер и составлены из фрагментов «Огласительных слов». Однако корпус содержит и оригинальный материал, объем которого, согласно оценке архиепископа Василия (Кривошеина), достигает 40 процентов<sup>11</sup>. Именно с оригинальными Словами связаны упомянутые выше проблемы атрибуции. Первые два Слова, предлагаемые читателю в настоящей публикации, входят в их число.

Основная тема Слов корпуса — обновление и преображение христианина-подвижника благодатью Святого Духа, необходимые условия и признаки такого обновления. Символизм количества Слов, входящих в корпус, объясняется присутствующим в некоторых списках стихотворным эпиграфом, который архиепископ Василий (Кривошеин) приводит в издании «Огласительных слов»<sup>12</sup>. В этом эпиграфе читатель призывается к тому, чтобы, отвергнув мирские попечения, прочесть со вниманием предлагаемые Слова, составленные по числу лет земной жизни Спасителя, и, научившись из них боговдохновенной (ἐνδοξος)

<sup>8</sup> Дунаев 2015. С. 148.

<sup>9</sup> Parrinello 2008.

<sup>10</sup> Angold 1995. P. 489.

<sup>11</sup> Catéchèses 1963. P. 173.

<sup>12</sup> См.: Catéchèses 1963. P. 79.

жизни, возрасти *в меру мужа совершенна*<sup>13</sup>, соединиться с Христом и вознестись от земли туда, где пребывает Он. Количество строк в этом эпиграфе также равняется тридцати трем. Очевидно, что тут содержится аллюзия на Еф. 4, 13 — фрагмент, который прп. Симеон часто цитирует в своих произведениях<sup>14</sup> и который также неоднократно встречается в корпусе 33 Слов. Отражение этой идеи можно заметить и в принципе составления корпуса: первые Слова (1, 2) посвящены Крещению, то есть духовному рождению христианина, в следующих Словах речь идет о духовном возрастании: говорится о вере (3), Таинстве Причастия (5), духовной борьбе и подвиге, также о монашеской жизни (6—26), наконец, последние Слова (29—33) говорят о духовном совершенстве, терпеливом перенесении скорбей и плаче как основе чистоты и бесстрастия.

Рукописная традиция корпуса 33 Слов представлена относительно большим количеством манускриптов. Так, известно не менее четырнадцать рукописей, содержащих полный текст корпуса, и не менее двенадцати, содержащих отдельные Слова. Самая древняя рукопись *Coislilianus 292* датируется концом XI — началом XII в. и содержит, помимо 33 Слов, Огласительные, Нравственные и Богословские Слова, причем для последних, признаваемых безусловно подлинными, сочинений прп. Симеона, она также является древнейшим и наиболее авторитетным источником.

За основу критического текста в данной публикации принят текст рукописи XIV в. *Coislilianus 291*, практически полностью, с точностью до глосс, совпадающий с древнейшим текстом, но более исправный с точки зрения орфографии.

Для подготовки критического текста были использованы шесть наиболее важных рукописей, охватывающих, как показало предварительное исследование, основные типы текста, представленные в рукописной традиции. На данном этапе работы составление полной и окончательной стеммы рукописей представляется преждевременным, так как для этого требовалось бы учесть все разночтения по всем 33 Словам,

<sup>13</sup> Еф. 4, 13.

<sup>14</sup> Например, в: Eth. 9, Eth. 10, Eth. 14, Eth. 18 и др.

однако некоторое представление о генеалогии рукописей корпуса можно получить из стеммы, приведенной архиепископом Василием (Кришоенным) в его издании «Огласительных слов»<sup>15</sup>.

В критический аппарат включены все разночтения по тексту, за исключением различий в диакритических знаках и ударениях (кроме случаев, когда ошибочные варианты представлены в большинстве рукописей или из-за них меняется смысл или грамматическая форма соответствующего слова), а также явных описок (пропуск или перестановка букв и т.п.). Разночтения, возникшие в результате итацизма, и отклонения от орфографической нормы, регулярно встречающиеся в отдельных рукописях (например, *λανβάνω, εἰσευής*), в аппарат включаются. Знаки пунктуации исходных рукописей не учитываются, различия в пунктуации в аппарат не вносятся. Ударения в конце слов и при энклитиках приведены в соответствие с правилами древнегреческого языка. Глоссы и маргиналии внесены в критический аппарат, пагинация на полях приводится по рукописи А.

Первоначальный набор текста по рукописи М был осуществлен Д. А. Поспеловым.

*Используемые рукописи и их обозначения (Siglae):*

- **А** – Paris, Bibliothèque nationale de France, *Coislinianus 291*, XIV в.<sup>16</sup>;
- **В** – Paris, Bibliothèque nationale de France, *Coislinianus 292*, XI–XII в.<sup>17</sup>;
- **С** – Athous, *Vatopedi 667*, XIV в.<sup>18</sup>;
- **Д** – Milano, Bibliotheca Ambrosiana, *graecus Q 50 sup.*, XIV в.<sup>19</sup>;
- **Г** – Genève, Bibliothèque de la Ville 4, *Ms. gr. 46*, XVI в.<sup>20</sup>;
- **М** – München, Bayerische Staatsbibliothek, *graecus 177*, XVI в.<sup>21</sup>

<sup>15</sup> Catéchèses 1963. См. вклейку.

<sup>16</sup> См. описание рукописи: Devreesse 1945. Р. 101.

<sup>17</sup> Описание: Devreesse 1945. Р. 274. Также: Catéchèses 1963. Р. 78.

<sup>18</sup> Описание: Eustratiades 1924, Р. 133. Также: Catéchèses 1963. Р. 82.

<sup>19</sup> Описание: Martini, Bassi 1906. Р. 761–765. Также: Catéchèses 1963. Р. 107.

<sup>20</sup> Описание: Omont 1891. S. 22–26. Также: Catéchèses 1963. Р. 108.

<sup>21</sup> Описание: Hardt 1812. Р. 210–211; Hajdú 2003, Р. 310–316. Также: Catéchèses 1963. Р. 105.

Условные обозначения,  
используемые в критическом аппарате:

- Закрывающая квадратная скобка (]) отделяет вариант чтения, присутствующий в тексте, от комментариев и альтернативных вариантов;
- Двоеточие (:) разделяет различные альтернативные варианты чтений;
- > или om. — omissit, пропущено;
- + или add. — addidit, добавлено;
- ~ — transposuit, изменен порядок слов;
- [ — ante, перед (используется совместно с +);
- gl. — gloss, глосса;
- mg, in marg. — in marginem, на полях;
- ac, ante corr. — ante correctionem, до исправления;
- pc, post corr. — post correctionem, после исправления;
- sl, supra lin. — supra lineam, над строкой;
- sr, supra ras. — supra rasuram, поверх стертого;
- cancel. — cancellavit, зачеркнуто;
- ins. — inseruit, вставлено;
- codd. — codices, (все) рукописи;
- cet. — ceteri, прочие (рукописи);
- lin. — linea, строка.

## Λόγος α΄.

Πῶς ὁ ἄνθρωπος ἀπώλεσε τὴν ἀλήθειαν ἀφ' οὗ τοῦ παραδείσου ἐξεβλήθη, ἥτις ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. Τίς δὲ ἡ ἁμαρτία τοῦ διαβόλου καὶ τίς ἡ ἁμαρτία τοῦ Ἀδάμ. Πῶς δὲ ἐξ αὐτῆς συλλήψεως πᾶς ἄνθρωπος ἁμαρτωλός· καὶ πῶς διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἀναγεννᾶται ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. Τίνα δέ  
5 εἰσιν ὧν πολλοὶ προφήται καὶ βασιλεῖς ἐπεθύμησαν πρὸς Χριστοῦ. Καὶ ὅτι οὐ χρὴ τοὺς ἀμυήτους χριστιανούς, μετανοοῦντας ἐφ' οἷς ἤμαρτον καὶ ἐξομολογουμένους, δεσμοῖς ὑποβάλλειν κανονικοῖς καὶ ἐπιτιμίοις, ἀλλὰ κατηχεῖν τὸ μυστήριον τῆς πίστεως καὶ μυοῦν, ὅτι πᾶς χριστιανὸς θείας ἀλλοιώσεως δεῖται, τοῦτο γὰρ ἡ τελείωσις.

10 Ὁ Ἀδάμ τῷ ψευσαμένῳ τοῦτον πιστεύσας καὶ φαγὼν ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως, ὡς πιστεύσας τῷ ψευσαμένῳ, τῆς ἀληθείας ἐκπέπτωκε. Καὶ πολλὰ μετὰ ταῦτα ζητήσασα τὴν ἀλήθειαν ἡ φύσις τῶν ἀνθρώπων εὑρεῖν αὐτὴν οὐκ ἠδυνήθη. Καὶ δηλοῦσι τοῦτο πάντες ἔλληνες σοφοί, τὴν πολυποικίλον τῶν ἀνθρώπων γνώμην διὰ ποικίλων μεθόδων, καὶ μάλιστα τῶν περὶ ἀρετῆς  
15 καὶ κακίας λόγων οὐς ἐκτεθείκασι μακροὺς καὶ πολλοὺς, εἰς ἀπλότητα καὶ εὐθύτητα συναγαγεῖν καὶ συσφίγξαι καὶ συναρμολογήσαι μὴ δυνήθεντες.

Ἔστι δὲ ἀλήθεια ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἥτοι τοῦ Χριστοῦ ἡ χάρις, ἥτις τοὺς πολλοὺς καὶ μεριστοὺς καὶ πολυπλόκους λόγους τῶν ἐνοπιῶν καὶ διαλογισμῶν εἰς μίαν ἀπλότητα καὶ εὐθύτητα τῇ ἑαυτῆς ἀπερινοήτῳ δυνάμει ὡς εἰς ἐνό-  
20 τητα φυσικὴν καὶ εἰρηναίαν καὶ ἀστασίαστον συμπήξασα, ἀργούς καὶ ἀπράκτους καὶ ἀνωφελεῖς τοὺς ἄλλους ἅπαντας ἐλέγχει λόγους, ψηλαφῶντας μὲν εὑρεῖν τὴν ἀλήθειαν, μὴ δυναμένους δέ, κρυβεῖσαν ἐξ ὀφθαλμῶν τῶν ἀνθρώ-  
πων δικαίῳ λόγῳ. Ἐπειδὴ γὰρ τὸ ψεῦδος ὁ ἄνθρωπος ἐκὼν καὶ δίχα πάσης  
ἀνάγκης παρεδέξατο, κατεχρίθη ψηλαφᾶν τὴν ἀλήθειαν καὶ μὴ εὐρίσκειν,  
25 διώκειν αὐτὴν καὶ μὴ καταλαμβάνειν· καὶ γὰρ πίστει τῇ πρὸς τὸ ψεῦδος κρυβεῖσα ἐξ ὀφθαλμῶν ἡμῶν, πίστει τῇ πρὸς τὴν ἀλήθειαν αὐθις εὐρίσκεται καὶ ἀποκαθίσταται.

Ἐπίστευσεν ἐκεῖνος εἰς ψεῦδος οὐ προφανές καὶ δῆλον· πιστεύομεν ἡμεῖς

1—9 *Titulus secundum B, non legitur in A* | Τοῦ αὐτοῦ [ Πῶς + C || 3 δὲ > M || 9 τελειότης G || 10 + Λόγος κθ' : λβ' in marg. C | τούτῳ M || 15 πολλοὺς καὶ μακροὺς ~ M || 25—26 κρυβεῖσαν M

## Слово 1.

**О том, как человек утратил истину, из-за чего был изгнан из рая, который есть слово Божие. Что такое грех диавола и что такое грех Адама. И почему от самого зачатия всякий человек грешен и как через Святое Крещение он возрождается во Святом Духе. И что есть то, чего многие пророки и цари желали прежде Христа. И о том, что непосвященных христиан, когда они каются в том, чем согрешили, следует не облагать каноническими узами и епитимиями, но возвещать им таинство веры и посвящать в то, что каждый христианин нуждается в божественном изменении, ибо это и есть совершенство.**

Адам, когда поверил тому, кто солгал, и вкусил от древа познания, отпал от истины из-за того, что поверил солгавшему. И человеческий род, хотя после этого много искал истину, найти ее не смог. И указывают на это все эллинские мудрецы, которые многообразные человеческие мнения при помощи разнообразных способов, а более всего, рассуждениями о добродетелях и пороках, которые они составили пространными и в большом количестве, не смогли свести, соединить и согласовать в простоте и правоте.

Но истина это слово Божие или благодать Христова, которая многочисленные, разделенные и запутанные слова рассуждений и размышлений складывает своей непостижимой силой в единой простоте и прямоте как бы в естественное, мирное и непротиворечивое единство и этим обличает все остальные слова как пустые, напрасные и бесполезные, поскольку они ищут наощупь, но не могут найти истину, скрывающуюся от человеческих глаз по справедливому приговору. Ведь поскольку человек принял ложь по своей воле и без всякого принуждения, был он осужден искать истину наощупь и не находить, преследовать ее, но не постигать; и поскольку она укрылась от наших глаз из-за веры ко лжи, она вновь обретается и возвращается через веру к истине.

Поверил [Адам] в ложь неявную и неочевидную, а мы веруем в



30 εἰς μέγα μυστήριον καὶ φανερόν, εἰς Θεὸν σεσαρκωμένον. Ἐῖχεν ἐκεῖνο τὸ ἄπιστον ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ ἐντολῆς· ἔχει τοῦτο τὸ πιστὸν ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ προσηγορίας. Ἐκεῖνο πιστευθὲν ἠλέγχθη ψεῦδος, ἔρριψε γὰρ τὸν πιστεύσαντα εἰς φθορὰν καὶ θάνατον· τοῦτο πιστευόμενον εὐρίσκεται ἀλήθεια, ἀνάγει γὰρ τὸν πιστεύσαντα ἐκ φθορᾶς καὶ θανάτου, ἀναιρουμένης τῷ πιστεύοντι τῆς ἀμαρτίας καὶ τοῦ εἶναι τούτῳ χαριζομένου.

35 Καὶ θεωρεῖται τὸ ψεῦδος καὶ ἡ ἀλήθεια ἐκάτερον ἐκ τοῦ τέλους. Μία οὖν ἡ ἀμαρτία καὶ μία ἡ δικαιοσύνη· ἴδε τί ἤμαρτεν ὁ διάβολος, ἴδε τί ἤμαρτεν ὁ Ἀδάμ, καὶ οὐδὲν ἕτερον εὐρήσεις εἰ μὴ μόνον οἴησιν. Ἄλλ' ἐκεῖνοι μὲν ἔνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης, ὅτι μὴ δὲ ἐκ ταπεινώσεως ἐδοξάσθησαν καὶ δοξασθέντες ἐπήρηθησαν· ἀλλ' ἐπειδὴ μηδέποτε ταπεινώσιν εἶδον, ἀγνοοῦντες τὴν  
40 ἐκπτώσεως ταπεινώσιν καὶ τὴν ἀδοξίαν καὶ τὸν ἐξ αὐτῆς οὐκ ἔχοντες φόβον, ἐπήρηθησαν. Ἴδε τί ἐδικαιώθη Ἰησοῦς· Θεὸς ὢν ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν μέχρι θανάτου ἐκουσίου, καὶ τούτου ξύλου σταυροῦ<sup>1</sup> κολαστικῶ κακούργων. Μία οὖν ἀμαρτία ἡ οἴησις· καὶ μία δικαιοσύνη ἡ ἐσχάτη ταπεινώσις.

Νῦν δὲ τίς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, εἰ μὴ ὁ λίαν μωρός; Οὔτε γὰρ ὑπερβάλλου- f.6  
45 σαν δόξαν κτήσασθαι τις θείαν ἐν βίῳ παρ' ἑαυτῷ δύναμιν ἔχει, οὔτε πρὸ τῆς παρουσίας αὐτῷ ταπεινώσεως ἔσχε δόξαν, ἀλλὰ πᾶς γεννώμενος εὐθύς ἄδοξος καὶ κατὰ προκοπὴν ποτε γίνεται ἐνδοξος. Ὁ γοῦν ὑψῶν ἑαυτὸν πείραν λαβόντα τῆς προσηρυμένης εὐτελείας, πῶς οὐ μωρός καὶ τυφλός; Τὸ γὰρ «οὐδεὶς ἀν-  
50 αμαρτήτης, εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἡ ζωὴ αὐτοῦ»<sup>2</sup> οὐ περι ἀμαρτησάντων λέγεται· πῶς γὰρ τὸ μιᾶς γενόμενον ἡμέρας βρέφος ἀμαρτήσεις; Ἄλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ μυστήριον, ὅτι ἡ φύσις τῶν ἀνθρώπων ἐξ αὐτῆς συλλή-  
55 φεως ἀμαρτωλὸς ἐστίν· οὐδὲ γὰρ ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἀνθρώπων ἀμαρτωλόν, ἀλλὰ καθαρὸν καὶ ἅγιον· ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος ὁ πλασθεὶς πρῶτος ἀφηρέθη τὴν καταστο-  
λὴν τῆς ἀγιοσύνης, οὐ δι' ἀμαρτίαν ἐτέραν, ἀλλὰ διὰ μόνην ὑπερφηανίαν, καὶ  
ἐγένετο φθαρτός καὶ θνητός, ἐξ ἐκεῖνου καὶ ἡ καταβολὴ τοῦ σπέρματος, καὶ ἡ  
σύλληψις, καὶ ἡ γέννησις, καὶ καθεξῆς πάντα ἀμαρτωλά, καὶ ὅστις ἐγεννήθη

<sup>1</sup> Cf. Phlp. 2, 8. <sup>2</sup> Cf. Iob. 14, 4–5.

30 folia ommissa sunt ante hic in D || 31 Ἐκεῖνον D || 33 πιστεῖον D || 34 τοῦ] scripsi : τὸ codd. | τοῦτο B | χαριζόμενον M || 38 μὴ δὲ] οὐδὲ M || 41 ὁ[ Ἰησοῦς + C M || 46 γεννώμενος M || 47 καὶ κατὰ προκοπὴν — ἐνδοξος] in marg. C | πείραν] C : πείραν cet. || 49 εἷς] μόνος M | μία + ἡ M || 50 γεννώμενον A B C || 52 τὸν[ ἀνθρώπων + M

таинство великое и явное, в Бога воплотившегося. Там было сомнение, по причине заповеди Божией, а тут — уверенность, по причине Божия призвания. То, принятое на веру, обличено как ложь, поскольку ку ввергло поверившего в тление и смерть. Это, принимаемое на веру, оказывается истиной, поскольку возводит уверовавшего от тления и смерти, когда отнимается от него грех и даруется ему благобытие.

И о том и другом можно судить по концу. Итак грех один, и праведность одна. Посмотри, чем согрешил диавол, и посмотри, чем согрешил Адам, и не найдешь ничего, кроме одного самомнения. Но они согрешили по причине чрезмерной славы, поскольку не из [состояния] смирения были прославлены и, когда оказались наделены славой, возгордились. Ведь поскольку они никогда не видели смирения и не знали унижения и беславия, которые происходят от падения, и не имели происходящего от него страха, то возгордились. Посмотри, в чем оказался праведным Иисус: *будучи Богом, смирил Себя до вольной смерти, и смерти крестной*<sup>3</sup>, предназначенной для наказания злодеям. Итак, есть один грех — самомнение и есть одна праведность — крайнее смирение.

А сейчас кто будет возноситься, кроме совершенного безумца? Ведь никто не имеет силы самостоятельно приобрести в жизни чрезвычайную божественную славу, и никто не имел славы прежде присутствующего ему ныне смирения, но всякий, кто рождается, уже лишен славы и лишь через преуспеяние когда-то становится прославленным; поэтому как же не безумен и не слеп тот, кто возносится несмотря на то, что испытал прежде [состояние] ничтожества? Ведь слова: *«Никто не безгрешен, кроме Бога, хотя бы и был один день жизни его»*<sup>4</sup> сказаны не о согрешивших, потому что как мог бы согрешить младенец, которому один день? Но тайна состоит в том, что человеческая природа грешна от самого зачатия. Однако Бог сотворил человека не грешным, а чистым и святым. Но поскольку созданный первым [человек] лишился одеяния святости не из-за какого-то другого греха,

<sup>3</sup> Ср. Флп. 2, 8. <sup>4</sup> Ср. Иов. 14, 4–5.

καὶ οὐχ ἥμαρτεν, ἀμαρτωλὸς ἐστί.

Διὰ τοῦτο ἦλθεν ἑτέρα γέννησις καὶ ἀνάπλασις ἢ ἐκ τοῦ θεοῦ βαπτίσματος, ἀναγεννώσα τὸν ἄνθρωπον ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ οἶονεὶ κερνώσα τοῦτον  
60 πάλιν θεῖα φύσει ὡσπερ ἦν ἡνίκα τοῦτον ἐπλαττον αἱ χεῖρες τοῦ Θεοῦ· καὶ οἶονεὶ ἀναστοιχειοῦσα πάσας αὐτοῦ τὰς ψυχικὰς δυνάμεις· καὶ εἰς τὴν πρὸ τῆς παραβάσεως τοῦ πρωτοπλάστου κατάστασιν αὐτῆς ἀνανεοῦσα· καὶ εἰσάγουσα οὕτω τοῦτον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ τῷ φωτὶ αὐτῆς ὄραν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ κατασκευάζουσα, εἰς τὴν ἀβάπτιστος οὔτε εἰσελθεῖν δύναται,  
65 οὔτε θεωρῆσαι αὐτήν, οὔτε γινῶναι.

Ὡς ἂν οἶος ἦν ἐκείνος ὁ πρωτόπλαστος γενόμενος, πάλιν ἕκαστος βαπτιζόμενος ἐργάζεται καὶ φυλάττει ἐν τῷ νοητῷ παραδείσῳ<sup>5</sup>· ἐργάζεται μὲν τὰ ἐντάλματα τοῦ ἀνακαινίσαντος αὐτὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ, φυλάττει δὲ τὴν οὐσαν ἐν αὐτῷ χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκ τοῦ βαπτίσματος, ὁμολογῶν ὅτι ἡ δύναμις ἐκείνης ἢ ἐν ἐμοὶ τοῦ Χριστοῦ τὰ ἐντάλματα σὺν ἐμοὶ ἐργάζεται, τοῦτο γὰρ ἡ φυλακὴ· Ὡς γὰρ οἰκίαν στήναι ἢ εἶναι δίχα θεμελίου ἀδύνατον, οὕτω ψυχὴν Χριστῷ πιστεύουσαν, μὴ καταβεβλημένης αὐτῇ θεμελίου χάριτος Ἁγίου Πνεύματος, ἀδύνατον θεάρεστον πολιτεῖαν ἀναλαβεῖν· καὶ νηστεία, καὶ ἀγρυπνία, καὶ χαμευνία, κακοπάθεια, ἀκτημοσύνη, δάκρυα,  
75 προσευχὴ, οὐδέν. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ μαρτύριον, οὐδέν· οὕτω γὰρ ἤρνησαντο οἱ μετὰ πολλὰς βασάνους ἀρνησάμενοι. Ὡς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ<sup>6</sup>, φησιν· «ἐν αὐτῷ ὁμολογοῦμεν, ἐν αὐτῷ προσκυνοῦμεν, ἐν αὐτῷ σωζόμεθα»· τὸ Πνεῦμα γὰρ τὸ Ἅγιον ζωοποιεῖ τὴν ψυχὴν ὡς ψυχὴ τὸ σῶμα. Μέγα τὸ μυστήριον! Εὐλαβεῖσθε πᾶσα ἡ γῆ ἐξ αὐτοῦ· ἐν αὐτῷ θυσία αἰνέσεως<sup>7</sup>, καρδία δηλαδὴ  
80 καθαρὰ ἦτις ἐστὶ συντετριμμένη καὶ τεταπεινωμένη<sup>8</sup>· οἶδε γὰρ οἰκεῖον οὐκ ἔχουσα, καὶ πῶς ὑψωθήσεται; Αὕτη δὲ αὐτῆς ἡ ταπεινώσις, εἰ καὶ ἀλήθεια καὶ οὐ φιλοτιμία, θυσία αἰνέσεως Θεῷ. Ἀκάθαρτος παρὰ Κυρίῳ οὐχ ἀμαρτωλός, ἀλλὰ πᾶς ὑψηλοκαρδίας<sup>9</sup>, οὐδὲ γὰρ ἐστὶ τις ἀναμάρτητος. Ὁ ταπεινοκαρδίας

<sup>5</sup> Cf. Gen. 2, 15. <sup>6</sup> Cf. Mat. 10, 32. <sup>7</sup> Cf.: Lev. 7, 12–15; Ps. 49, 14; Ps. 106, 22; Ps. 115, 8; Heb. 13, 15. <sup>8</sup> Cf. Ps. 50, 19. <sup>9</sup> Cf. Prov. 16, 5.

59 κερνώσα D | τοῦτον > M || 63–64 καὶ τῷ φωτὶ — Θεοῦ > M || 64 κατασκευάζουσα B || 67 φυλάττει A B C D || 68 ἀνακαινίσαντος D || 71 ἐργάζεται G || 74 καὶ νηστεία — χαμευνία | καὶ νηστεία· καὶ ἀγρυπνία· καὶ χαμευνία A || 75 καὶ | προσευχὴ + M | Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ μαρτύριον, οὐδέν > M || 78 ζωοποιεῖ | καινοποιεῖ M || 79 αὐτῷ | ταῦτῳ M || 80 οὐκ | οὐδέν G

а за одну гордость, и стал тленным и смертным, то от него и сеяние семени, и зачатие, и рождение, и все последующее грешно, и всякий, кто родился и не согрешил, уже грешен.

По этой причине пришло новое рождение и воссоздание через божественное Крещение, которое возрождает человека в Духе Святом и как бы опять смешивает его с божественной природой, как это было, когда создали его руки Божии. И оно как будто воссоздает все его душевные силы и опять возвращает его в состояние первозданного до его падения и так вводит его в царство Божие; и в своем свете дает ему способность видеть царство Божие, в которое некрещенный не может ни войти, ни созерцать, ни познать его.

И всякий крещенный, когда станет таким, каким был тот первозданный, вновь работает и хранит умопостигаемый рай<sup>10</sup>. И работает он [над исполнением] заповедей обновившего его Иисуса Христа и Бога, а хранит сущую в нем от Крещения благодать Святого Духа, исповедуя что та сила благодати, которая во мне, исполняет вместе со мной заповеди Христа, и это есть охрана. Ведь как невозможно дому устоять или существовать без основания, так и верующей в Христа душе невозможно усвоить богоугодный образ жизни, если не положено в ней основание благодати Святого Духа. И пост, и бдение, и лежание на земле, злострадание, нестяжание, слезы, молитва — ничто. Даже и само мученичество — ничто, потому что отрекшиеся после многих мучений отреклись из-за этого. Тот, кто исповедует Меня<sup>11</sup>, говорит: «Его исповедуем, в Нем поклоняемся, Им спасаемся», потому что Дух Святой оживляет душу так же, как душа — тело. Великое таинство! Да почтит его вся земля! В Нем — жертва хваления<sup>12</sup>, сердце чистое, то есть сокрушенное и смиренное<sup>13</sup>, потому что знает оно, что не имеет [ничего] своего, и как оно вознесется? И это его смирение, если оно — истина и не честолюбие, есть жертва хва-

<sup>10</sup> Ср. Быт. 2, 15. <sup>11</sup> Ср. Мф. 10, 32. <sup>12</sup> Ср.: Лев. 7, 12–15; Пс. 49, 14; Пс. 106, 22; Пс. 115, 8; Евр. 13, 15. Также: «Жертва хваления» на Литургии. <sup>13</sup> Ср. Пс. 50, 19.

85 δεδικαίωται· ὁ δίκαιος πεπολίτευται· ἡ δικαίωσις δὲ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
 δωρεά· ὁ Πνεύματι Ἁγίῳ πολιτευόμενος δεδόξασται· ὁ δεδοξασμένος ἡγία-  
 σται· χωρὶς ἀγιασμοῦ οὐδείς ὄψεται τὸν Κύριον<sup>14</sup>. Ἀρθῆτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ  
 ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου<sup>15</sup>. Τίς ὁ ἀσεβής; Ὁ ὑψηλοκάρδιος· κατὰ τὸ μέτρον τῆς  
 ἀλαζονείας καὶ τὸ μέτρον τῆς ἀσεβείας, ὥσπερ κατὰ τὸ μέτρον τῆς ταπεινώ-  
 σεως καὶ τὸ μέτρον τῆς εὐσεβείας. Τίς ἄρα ὁ ταπεινοκάρδιος; Οὐ φρόνιμος, οὐ  
 90 σοφός, οὐ συνेतός, οὐ πανοῦργος, οὐχ ὁ παρ' ἑαυτῶ ἐπιστήμων, ἀλλ' ὁ Πνεύ-  
 ματος Ἁγίου κοινωνός, ἐν ᾧ φρόνησις καὶ σοφία, καὶ σύνεσις<sup>16</sup>, καὶ παιδεία,  
 καὶ ἐπιστήμη ψυχῆς ἐν αὐτῷ καθηραμένης καὶ πολιτευομένης καὶ τῷ Θεῷ  
 εὐχарεστούσης. f.7

Διὰ τοῦτο γὰρ ὁ Λόγος καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ γέγονεν ἄνθρωπος καὶ ἀπέθα-  
 95 νεν ὑπὲρ πάσης τῆς τῶν ἀνθρώπων φύσεως, δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον. Πλὴν  
 ὑπὲρ μὲν τῶν προκεκοιμημένων εὐσεβῶν θυσία ἐγένετο ἀπαραίτητος ὡς με-  
 γάλῃ καὶ φρικτῇ· διότι οὐδεὶς μετὰ τὴν παράβασιν τοῦ Ἀδάμ τῶν δικαίων  
 ἠδύνατο σωθῆναι πάντων ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν τοῦ προπάτορος κειμένων καὶ  
 ὑπο τὴν φθορὰν καὶ τὸν θάνατον καὶ μηδενὸς ὄντος εὐπαραδέκτου τῇ φλο-  
 100 γίνῃ ῥομφαίᾳ τῇ φυλακτούσῃ τὸν παράδεισον<sup>17</sup>, ἐξ' οὗπερ ὁ πρωτόπλαστος  
 ἐξεβλήθη· ἀμίαντα γὰρ καὶ καθαρὰ ἐξ ἁμαρτίας πάσης τὰ ἅγια σκηνώματα  
 δύναται παραλαμβάνειν εἰς τὸ αὐλίξεσθαι ἐν αὐλαῖς αὐτῶν ἁγίαις, ὡς λέγει  
 καὶ ὁ ἀπόστολος, ὅτι «ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν οὐ κληρονομεῖ»<sup>18</sup>. Καὶ ἔδει τὸν  
 ἄφθαρτον Θεὸν Λόγον ἐν τῇ φθαρτῇ σαρκὶ αὐτοῦ θυσίαν δοθέντα λυτρώσα-  
 105 σθαι τῆς φθορᾶς τοὺς δικαίους· οὐ γὰρ τῶν ἐπ' αὐτῆς ἦν τὸ πρὸς τὴν ἀφθαρ-  
 σίαν ἀνακληθῆναι ἐκείνην, ἐν ᾗ ἐπλάσθη ὁ πρωτόπλαστος καὶ ἦς ὑπέστη τὴν  
 ἔκπτωσιν, ἀλλὰ τῆς ἐν κρίσει καὶ δικαιοσύνῃ ταύτης μεγάλης οἰκονομίας.

Ἦπερ δὲ τῶν μετὰ ταῦτα καὶ θυσία χρηματίζει καὶ κοινωνία διὰ τῆς με-  
 τάλῃψεως ἀνακρινῶν καὶ ἀναστοιχειῶν τὸν μεταλαμβάνοντα τῇ ἐνώσει καὶ

<sup>14</sup> Cf. Heb. 12, 14. <sup>15</sup> Is. 26, 10. <sup>16</sup> Cf. Is. 11, 2. <sup>17</sup> Cf. Gen. 3, 24. <sup>18</sup> Cf. 1 Cor. 15, 50.

84 πεπολίτευται] πολιτεύεται C<sup>ac</sup> || 85 δωρεά A B D || 86–87 ἀσεβής] ἀσευής B || 87  
 ὁ > G || 88 ἀλαζονίας C | ἀσευείας B | ὥσπερ — τῆς εὐσεβείας > D M || 89 εὐσευείας B ||  
 90 παρ' ἑαυτοῦ M || 92 καθηραμένης G || 95 φύσεως τῶν ἀνθρώπων ~ M || 96 εὐσευῶν B  
 | ἀπάρεττος D || 101 γὰρ > M || 102 παραλαμβάνειν B | αὐτῶν] τῶν ἁγίων M || 105  
 ἐπ' αὐτοῖς D G M || 107 τῆς] τοῖς A C D | καὶ > A B C<sup>ac</sup> (ins. C) | δικαιοσύνη A B C D ||  
 108 θυσία ... κοινωνία] θυσία ... κοινωνία G || 109 ἀναστοιχιῶν τὸν μεταλαμβάνοντα D | τὸν]  
 τὰ G | μεταλαμβάνοντα B

ления Богу. Нечист перед Богом не грешник, а всяк высокосердый<sup>19</sup>, ведь никто не без греха. Смиранный сердцем оправдан, праведный принят в общение. Оправдание же — дар Святого Духа. Ходящий в Духе Святом — прославлен, прославленный освятился: без освящения никто не узрит Господа<sup>20</sup>. «*Да будет взят нечестивый, чтобы не увидел он славы Господней*»<sup>21</sup>. Кто такой нечестивый? Высокосердый: по мере превозношения мера и нечестия, так же как в меру смирения — мера благочестия. Кто же тогда смиренный сердцем? Не умный, не мудрый, не понятливый, не хитрый, не знающий [что-то] сам по себе, но причастный Святого Духа, в Котором и разум, и мудрость, и понимание<sup>22</sup>, и наставление, и знание для души, очищенной и живущей в Нем и угождающей Богу.

И для этого Слово и Сын Божий стал человеком и умер за весь человеческий род, дав Себя во искупление. Но что касается прежде усопших благочестивых, за них эта жертва стала непререкаемой, поскольку она велика и страшна; потому что никто из праведников после преступления Адама не мог спастись, так как все находились под грехом праотца, под тлением и смертью, и никого не пропускал огненный меч, охраняющий рай<sup>23</sup>, из которого был изгнан первозданный. Ведь [только] неоскверненное и чистое от всякого греха могут принять святые селения для обитания в своих святых жилищах, как говорит и апостол, что *тление не наследует нетления*<sup>24</sup>. И подобало нетленному Божию слову в Его тленной плоти быть принесенным жертву и омыть от тления праведников, потому что не тем, кто находится в [тлении], принадлежало воззвание к тому нетлению, в котором был сотворен первозданный и от которого совершил отпадение, но этому великому домостроительству суда и праведности.

Но для тех, кто жил позже, [Он] является и жертвой, и приобщением; и [Он] в Причастии смешивается и преобразует причастника

<sup>19</sup> Ср. Притч. 16, 5. <sup>20</sup> Ср. Евр. 12, 14. <sup>21</sup> Ср. Ис. 26, 10. <sup>22</sup> Ср. Ис. 11, 2. <sup>23</sup> См. Быт. 3, 24. <sup>24</sup> 1 Кор. 15, 50.

110 συγχράσει και πρὸς ἑαυτὸν ἄγων τὰ ἡνωμένα γνησίως και προσφυῶς ἀρρήτῳ f.7<sup>v</sup>  
 δυνάμει τῆς δημιουργικῆς αὐτοῦ θεότητος. Καθάπερ δὴ και τὸ πῦρ τῆ ἐνώσει  
 πῦρ ἐργάζεται τὰ δεχόμενα τοῦτο στερεώτερα σώματα, μὴ τὴν φύσιν αὐτῶν  
 ἐξαφανίζον, ἀλλ' ἔως ἂν προσομιλῶσι τῷ πυρί, πῦρ εἰσι και αὐτά. Τοῦτου  
 γὰρ ἐπεθύμησαν πολλοὶ προφῆται και βασιλεῖς και δίκαιοι προγεγεννημένοι  
 115 και προιδόντες τοὺς μέλλοντας γενέσθαι σάρκα ἐκ τῆς σαρκὸς τοῦ Θεοῦ Λόγου  
 και ὄστουν ἐκ τῶν ὄστέων αὐτοῦ<sup>25</sup>, ἑαυτοὺς δὲ τοῦ τοσοῦτου ἀγαθοῦ ἀπολει-  
 πομένους.

Τοῖς μὲν οὖν διδαχθεῖσι και μαθοῦσι και γενομένοις ἐν γνώσει τοῦ με-  
 γάλου μυστηρίου τοῦ χριστιανισμοῦ και τετελεσμένοις πιστοῖς, εἶτα περιπε-  
 120 σοῦσιν οἷα δὴ ἀνθρώποις οὔσι και τὸν χροῦν ἔτι περικειμένοις, ἀγαθὸν ἰατρεία  
 πνεύματικῆ ἐξομολογουμένοις και τὸ περιτιθέναι τούτοις κανονικὰ δεσμὰ λυ-  
 τικὰ τῶν δεσμῶν ὄντα τῆς ἀμαρτίας και ἐπιτιθέναι τὰ σωτήρια φάρμακα, ὅτι  
 ἐμυήθησαν και ἐγέυσαντο τῆς δυνάμεως τοῦ Χριστοῦ· και ἔδει τούτους θάρ-  
 125 ρεῖν αὐτῇ και μὴ ἀμαρτεῖν, καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος, ὅτι «ἀμαρτία ὑμῶν  
 οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν»<sup>26</sup>. Εἰ μὴ γὰρ ἠθέτησαν  
 τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἦν ἐπέγνωσαν, οὐκ ἂν συνεχώρησεν αὐτοὺς ἀμαρτεῖν. Και  
 αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἐποίησαν ὑπευθύνους τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ τοῦ καθάρισαν-  
 130 τος τὴν συνείδησιν αὐτῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῶ ζώντι  
 και ἀληθινῶ<sup>27</sup>· και δέονται δευτέρας καθάρσεως διὰ κόπων και ἰδρώτων και  
 130 στεναγμῶν και δακρῶν, ὅπως ἂν εἴπωσι πρὸς τὸν Θεόν· «Ἴδε τὴν ταπεινώ-  
 σίν μου και τὸν κόπον μου και ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου»<sup>28</sup>. Ἄφεςις  
 δὲ ἐστὶν ἡ τῆς τελείας πάλιν μετάληψις χάριτος· οὐ τοῦ Θεοῦ χρεῖαν ἔχοντας  
 τῶν κόπων και τῶν πόνων τοῦ μετανοοῦντος, ἀλλ' ἵνα μὴ πάλιν καταλλαγεῖς f.8  
 ἀκόπως ὁ μετανοῶν τῇ θείᾳ χάριτι, καταφρονήσῃ ταύτης ὡς πρότερον και  
 135 δεηθῆις τρίτης καθάρσεως ἀποδοκιμασθῆῃ και τοῦ αἰωνίου πυρὸς δεηθῆῃ πρὸς  
 καθάρσιον, αἰε καίοντος και καθάρσαι μὴ ἰσχύοντος τὸν κατακαίόμενον.

<sup>25</sup> Cf. Gen. 2, 23. <sup>26</sup> Rom. 6, 14. <sup>27</sup> Heb. 9, 14. <sup>28</sup> Ps. 24, 18.

110 αὐτὸν D || 113 ἐξαφανίζων D || 114 πολλοὶ + και C<sup>sl</sup> M || 118 Τοῖς | Οἷς D |  
 γνώσι D || 120 ἰατρεία G || 121 πνεύματικῆ] M : πνεύματικῆ cet. || 122 τῶν] ὧν D |  
 ἐπιτιθέναι] ἐπιτιθέντα C || 124 καθὼς] καθὰ M || 125 νόμον D | Εἰ μὴ γὰρ ἠθέτησαν τὴν  
 χάριν > D || 128 λατρεύειν B || 131–132 Ἄφεςις δὲ πάλιν ἐστὶν ἡ τῆς τελείας μετάληψις ~ D  
 || 133 καταλλαγῆς A B D G || 134 καταφρονήσει G || 135 δεηθῆ] θῆ M

через единство и смешение; и то, что соединилось [с Ним] истинно и надлежащим образом, приводит к Себе неизреченной силой Своего творческого Божества так же, как огонь через соединение делает огнем принимающие его твердые тела, не упраздняя их природу, но пока они касаются его, и сами они бывают огнем. И этого желали многие пророки, цари и праведники, которые жили прежде и предвидели, что будут те, кто станет плотью от плоти Бога Слова и костью от костей его<sup>29</sup>, но что сами они лишены таких благ.

Итак, для наученных и научившихся и пришедших в сознание великого таинства христианства, достигших совершенства верных, но затем падших, поскольку они еще люди и облечены в прах, полезно духовное лечение, когда они исповедаются, и [полезно] наложить на них канонические узы, при помощи которых разрешаются оковы грехов, и [полезно приложить им] спасительные лекарства, поскольку они были посвящены и вкусили силы Христовой. И следовало им полагаться на нее и не согрешать, как говорит апостол: *«Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью»*<sup>30</sup>. Ведь если бы они не отвергли благодать Божию, которую познали, то не было бы им попущено согрешить. И они сами себя сделали виновными против крови Христовой, *очистившей совесть их от мертвых дел, чтобы служить Богу живому и истинному*<sup>31</sup>, и нуждаются во втором очищении через труды и поты, стенания и слезы, чтобы могли они сказать Богу: *«Призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои»*<sup>32</sup>. А прощение — это вновь причастие совершенной благодати. Не потому что Бог нуждается в страданиях и трудах кающегося, но чтобы кающийся, без труда примирившись с божественной благодатью, не презрел ее как прежде

<sup>29</sup> Ср. Быт. 2, 23. <sup>30</sup> Рим. 6, 14. <sup>31</sup> Евр. 9, 14. <sup>32</sup> Пс. 24, 18.



140 Τοῖς δὲ μὴ εἰδόσι τοῦ χριστιανισμοῦ τὸ μυστήριον· εἰσὶ γὰρ εἰσὶν οἱ πλεί-  
 ους βεβαπτισμένοι μὲν καὶ διὰ τὸ ἅγιον βάπτισμα ὀνομαζόμενοι χριστιανοί,  
 ἀκατήχητοι δὲ τὸ παράπαν καὶ ἀδίδακτοι καὶ ὡς εἶπεῖν ἀμύητοι τοῦ μεγάλου  
 145 τούτου μυστηρίου· τοῖς τοιούτοις, ἐξομολογουμένοις τὰ μετὰ τὸ ἅγιον βάπτι-  
 σμα παραπτώματα, οὐδὲν ὄφελος δεσμὰ καὶ φάρμακα θεραπευτικά· ἄγνοιαν  
 γὰρ ἔχοντες τοῦ μυστηρίου τοῦ Χριστοῦ οὐδὲ τὴν ἐκ τῶν πνευματικῶν δεσμῶν  
 καὶ φαρμάκων δυνήσονται ποτε λαβεῖν αἰσθησιν· ἀνοήτως γὰρ πιστεύσαντες  
 ἀνοήτως ἤμαρτον, ἀλόγως δὲ ἀμαρτήσαντες ἐπιγνῶναι τὴν πνευματικὴν καὶ  
 150 λογικὴν θεραπείαν οὐκ ἰσχύουσιν.

150 Ὡσπερ οὖν τοῖς εἰδόσι τὸ μυστήριον τοῦ χριστιανισμοῦ καὶ μεμνημένοις,  
 κατὰ τε τὸ μέτρον τῆς ἐπιγνώσεως καὶ τὸ μέτρον τῆς παραπτώσεως, δεσμῶν  
 χρεῖα καὶ ἰατρείας καὶ καυστηρίας καὶ κακοπαθείας καὶ κολάσεως, οὕτως  
 χρεῖα τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ ἀδιδάκτοις τοῦ μυστηρίου διδαχῆς καὶ πίστεως καὶ  
 155 μυσήσεως, οὐ δεσμῶν· ἀνάσθητον γὰρ δεσμεῖν καὶ καίειν, ἄλογον· καὶ νεκρὸν  
 ἰατροῦειν, μωρόν. Πλήν, ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, τουτέστι μετ' ἐπιγνώσεως,  
 διὰ νόμον κριθῆσονται<sup>33</sup> μετὰ τῆς ἀκριβείας δηλονότι τῶν ἱερῶν κανόνων·  
 ὅσοι δὲ ἀνόμως ἤμαρτον, τουτέστι μὴ λαβόντες ἐπίγνωσιν, ἀνόμως καὶ ἀπο-  
 160 λοῦνται<sup>34</sup>, κενὴν ἀπολογίαὶν προβαλλόμενοι τὴν ἄγνοιαν· εἶπε γὰρ ὁ Κύριος,  
 ὅτι «κηρυχθήσεται τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ εἰς μαρτύριον πᾶσι  
 τοῖς ἔθνεσι»<sup>35</sup>. Λοιπὸν ἔάν τὰ ἔθνη κατακρίωνται, πολλῶ μᾶλλον οἱ ἐν μέσῳ  
 τῆς Χριστοῦ ἐκκλησίας ἀκατήχητοι καὶ ἀμύητοι τοῦ λόγου τῆς εὐσεβείας χρι-  
 160 στιανοί, καταφρονήσαντες τοῦ μεγάλου τούτου ἔργου τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ,  
 ὑπὲρ οὗ καὶ ἄνθρωπος ἐγένετο Θεὸς ὢν καὶ ὑβρίσθη καὶ ὡς κακοῦργος ἀπέ-  
 θανεν.

Εἰ δέ τινες ἐκ τῶν ἀμύητων τούτων ἐκάθισαν ἐπὶ θρόνον δόξης<sup>36</sup> τῆς βα-  
 σιλείας τοῦ Χριστοῦ καὶ διδάσκουσι περὶ ὧν ἀγνοοῦσι, φεῦ τῆς ἀνοχῆς τοῦ

<sup>33</sup> Rom. 2, 12. <sup>34</sup> Ibid. <sup>35</sup> Mat. 24, 14. <sup>36</sup> Cf.: Mat. 25, 31; 19, 28.

137 ἰδοῖσι A C D || 138 βεβαπτισμένοι B || 139 δὲ] *supra lin.* C || 140 ἐξομολογουμένης  
 D || 142 τὴν] C M : τῆς *cel.* || 147 τὸ μέτρον<sup>2</sup> > C<sup>bc</sup> (*cancel.* C) M || 148 οὕτω M ||  
 149 τοῦ μυστηρίου καὶ ἀδιδάκτοις ~ M || 150 ἀνέσθητον D | καὶ<sup>1</sup> > A B C<sup>bc</sup> (*supra lin.* C) D  
 || 151 ἄλογον καὶ [ μωρόν + M | τουτέστιν D || 153 τουτέστιν D || 161 ἐκάθησαν B

и, нуждаясь в третьем очищении, не оказался бы отверженным и не стал бы необходимым для его очищения вечный огонь, который вечно жжет, но не может очистить сожигаемого.

Но для тех, кто не знает таинства христианства, — ведь есть, да, есть большинство крещенных и именуемых христианами по причине святого Крещения, но совершенно неоглашенных и ненаставленных и, так сказать, непосвященных в великое это таинство, — для таких, когда они исповедаются в бывших после Крещения падениях, бесполезны целительные узы и лекарства. Ведь находясь в неведении таинства Христова, не смогут они и от духовных уз и лекарств когда-либо придти в чувство, потому что уверовав неразумно, неразумно и согрешили, а согрешив бессмысленно, не имеют силы познать духовное и разумное врачество.

И поэтому, как для знающих таинство христианства и посвященных, по мере познания и по мере падения, требуются узы и врачество, прижигания, злострадание и наказания, так и для незнающих и ненаученных таинству нужны наставление, вера и посвящение, а не оковы. Ведь бессмысленно связывать и жечь лишенного чувств, и безумие — лечить мертвого. Но *те, которые под законом согрешили*, то есть, с сознанием, *по закону осудятся*<sup>37</sup> по строгости священных канонов, а *те, кто не имея закона, согрешили*, то есть, не получив познания, *вне закона и погибнут*<sup>38</sup>, напрасно пытаясь оправдаться незнанием, потому что Господь сказал: «*Проповедано будет сие Евангелие по всей вселенной, во свидетельство всем народам*»<sup>39</sup>. В самом деле, если будут осуждены язычники, то насколько более — неоглашенные и непосвященные в учение благочестия христиане, пребывающие посреди Церкви Христовой, так как они пренебрегли этим великим делом Слова Божия, ради которого Он, будучи Богом, стал человеком и претерпел поношения и умер как злодей.

Если же некоторые из этих непосвященных и сели на престоле славы<sup>40</sup> царствия Христова и учат тому, чего сами не знают, о [как

<sup>37</sup> Рим. 2, 12. <sup>38</sup> Там же. <sup>39</sup> Мф. 24, 14. <sup>40</sup> Ср.: Мф. 25, 31; 19, 28.

165 Θεοῦ! μᾶλλον δὲ τῆς μεγάλης ὀργῆς καὶ ἐγκαταλείψεως, ὅτι ἐμπαίχεται κυρι-  
εῦοσι καὶ δόλιοι καὶ ἀναιδεῖς καὶ ὡς πονηρὰν ἔχοντες συνείδησιν<sup>41</sup>, ἄπιστοι·  
καὶ μάλιστα οἱ ἐργαυχόμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν<sup>42</sup>, τοῖς διδασκαλικοῖς  
ῥήμασι δηλονότι, ὑπερ ὧν παρὰ τῶν κατ' αὐτοὺς ἀμυήτων ἐπαινούμενοι θαυ-  
μάζονται.

170 Καλὸν γὰρ τὸ πιστεῦσαι εἰς Χριστόν, ὅτι μὴ δὲ δυνατόν σωθῆναι τινα δίχα  
τῆς εἰς Χριστόν πίστεως, ἀλλὰ δεῖ καὶ κατηχηθῆναι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας·  
170 καλὸν τὸ κατηχηθῆναι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, ὅτι ἀναγκαῖον τοῦτο, ἀλλὰ δεῖ  
καὶ βαπτισθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῆς ζωοποιοῦ Τριάδος, ἵνα μεταλάβῃ ζωῆς ἢ  
ψυχῆ· καλὸν τὸ βαπτισθῆναι, ἀλλὰ δεῖ καὶ τῆς μουσικῆς ζωῆς ταύτης, ἣτοι τοῦ  
νοητοῦ φωτός, νοητὴν λαβεῖν αἴσθησιν· καλὸν τὴν νοερὰν αἴσθησιν ἐπιγρῶναι  
175 τὸν φωτισμόν, ἀλλὰ δεῖ καὶ τῶν ἔργων τοῦ φωτός· τὸν γὰρ καθαρῶς καὶ ἀνεπι-  
θολώτως ὀρῶντα δεῖ καὶ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ· καλὸν τὸ ἐργάζεσθαι  
φωτός ἔργα, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὴν πραότητα καὶ τὴν ταπεινῶσιν ἀμφιάσασθαι τοῦ  
Χριστοῦ, ὅπως ἂν ὁ Χριστῷ πιστεῦον τὸν χαρακτῆρα τοῦ Χριστοῦ φέρῃ καὶ  
ἀλλοιωθῆις ἐπὶ τὸ φύσει εἶναι πρῶτος καὶ ταπεινός, εἰσδεχθῆι εἰς τὰ οὐράνια  
βασιλεία τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ<sup>43</sup>.

f.9

180 Ὅμως οἱ κατὰ τὴν τάξιν αὐτὴν τὴν ὁδὸν ὀδεύοντες τοῦ Θεοῦ, ἐὰν καθ'  
ὁδὸν ὑπὸ τοῦ φυσικοῦ τέλους τοῦ θανάτου ὁδοστατηθῶσιν, ἐν τῷ ἐλέει τοῦ  
ὑψίστου οὐ μὴ ἀποβληθῶσιν οὐδὲ ἀποκλεισθῆσονται τῆς εἰσόδου τῆς βασι-  
λείας τῶν οὐρανῶν· τοῖς δὲ μὴ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτὴν πορευομένοις κενὴ καὶ  
ἡ πίστις καὶ ἡ πορεία.

<sup>41</sup> Cf. Heb. 10, 22. <sup>42</sup> Ps. 96, 7. <sup>43</sup> Cf. Mat. 25, 21.

**163** ἐγκαταλήψεως B C M | ἐμπαίχεται B C G : ἐμπέκται D | κυριέβουσι B || **165** μάλιστα D  
|| **170** καλὸν τὸ κατηχηθῆναι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας] *in marg.* B > G | ὅτι + καὶ M | δεῖ > M  
|| **172** ταύτης ζωῆς ~ M || **173** τὸ [ τὴν νοερὰν + M || **174** ἣτοι [ τὸν φωτισμόν + C<sup>pe</sup> (*in*  
*marg.* C) M | τὸν + μὲν M | ἀνεπιθολώτως C G : ἀνεπιθολωτάτως M || **175** καλὸν + γὰρ B  
M || **176** τὴν ταπεινῶσιν καὶ τὴν πραότητα ~ M || **177** φέρει B || **178** οὐράνια A || **181**  
ὁδοστατηθῶσιν] G M : ...ιθῶσιν *cel.* || **183** ταύτης D

велико] терпение Божие! Вернее же великий гнев Его и отвержение из-за того, что начальствуют хулители, льстецы и бесстыдники и неверные, имеющие порочную совесть, а более всего — *хвалящиеся о идолах своих*<sup>44</sup>, то есть учительных речах, за которые ими восхищаются и хвалят их такие же непосвященные, как они!

В самом деле, хорошо — веровать во Христа, ведь без веры во Христа невозможно спастись, но нужно и принять оглашение словом истины. Хорошо быть оглашенным словом истины, потому что это необходимо, но надо и креститься во имя Животворящей Троицы, чтобы душа стала причастной жизни. Хорошо креститься, но необходимо получить и умное ощущение этой таинственной жизни, или умопостигаемого света. Хорошо познать просвещение разумным чувством, но необходимы и дела света, потому что тому, кто видит чисто и незамутненно, нужно еще и делать дела Божии. Хорошо делать дела света, но нужно также облечься в кротость и смирение Христовы, чтобы верующий в Христа имел и черты Христовы и, изменившись так, чтобы стать по естеству кротким и смиренным, был принят в небесные дворцы и *в радость Господа своего*<sup>45</sup>.

Впрочем, если те, которые по указанному порядку шествуют путем Божиим, и будут застигнуты на этом пути естественным концом — смертью, то по милости Всевышнего они не будут отвержены, и не затворится для них вход в Царство Небесное. Но у тех, кто не идет по этому пути, тщетны и вера их, и шествие.

<sup>44</sup> Пс. 96, 7. <sup>45</sup> Ср. Мф. 25, 21.

## Λόγος β΄.

Ἵτι δεῖ πρότερον παρὰ Χριστοῦ δυναμωθῆναι τὸν ἄνθρωπον διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ τότε τὰ ἐντάλματα τοῦ Χριστοῦ μετιέναι. Τὸ γὰρ ἅγιον βάπτισμα ἢ ἀκινήτους ἢ δυσκινήτους πρὸς τὸ κακὸν διατίθησιν ὡσπερ καὶ τὸ δεῦτερον βάπτισμα, τὸ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος.

5 Τίνες δὲ οἱ πιστεῦσαντες ἐν ἀληθείᾳ εἰς Χριστόν· καὶ ὁποίους δεῖ εἶναι τοὺς λειτουργοὺς καὶ ἱερεῖς καὶ ἀρχιερεῖς καὶ καθηγεμόνας τῶν ψυχῶν.

Ἵτι λέγων τινὶ «τόδε ποιῆσον» καὶ «τόδε μὴ ποιήσης» ὡς δυναμένῳ λέγει πάντως ἢ ποιῆσαι, ἢ μὴ ποιῆσαι. Ἵτι δὲ λέγων τῷ μὴ δυναμένῳ ἄρα οὐ λέγει μάτην; Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· «Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος»<sup>46</sup>. Ἴδου πρῶτον ἢ διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος κάθαρσις καὶ δύναμις. Εἶτα τί; «Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν»<sup>47</sup>. Πᾶς οὖν ὁ μὴ πρότερον ἐνισχυθεὶς ταύτῃ τῇ δυνάμει, ματαιοποιήσει τὰς τοῦ Χριστοῦ πειρώμενος ποιεῖν ἐντολάς· καὶ ὁ τῷ τοιοῦτῳ  
15 ἐντελλόμενος, μωρὸς καὶ τυφλός. Δυναμῶσαι γὰρ δεῖ πρότερον τῇ Χριστοῦ νοερᾷ χάριτι, καθαρικοῦσθαι τὴν ὑποδεξαμένην ψυχὴν, καὶ οὕτως ἐντέλλεσθαι. Πῶς γὰρ δυνατὸν γῆν ἀκανθῶν γέμουσαν καὶ τριβόλων σπέρμα καθαρὸν ὑποδέξασθαι σίτον καὶ μὴ συμπνῆσαι τὸν σπόρον;

Διὰ τοῦτο οὐ καρποφορήσουσι ποτὲ οἱ ἀδυνάτοις ἐπιχειροῦντες καὶ οὐ  
20 κατὰ φύσιν ἢ τάξιν, καὶ τὸν ἀρμόζοντα λόγον. Ἵτι λόγῳ τὰ πάντα καὶ παρήχθη καὶ συνέχεται καὶ συντελεῖται. Τὸ γὰρ θεῖον βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ τοὺς πρὶν ἀβαπτίστους καὶ πρὸς τὸ κακὸν εὐκινήτους κραταῖαν ἔχει δύναμιν κατασκευάζειν βαπτισθέντας ἀκινήτους πρὸς τὸ κακόν. Εἰ δ' οὖν, ἀλλὰ τέως πρὸς τὸ παρὸν δυσκινήτους, τοῦτο γάρ ἐστι σημεῖον τῆς αὐτοῦ δυνάμεως· εὐ-  
25 κινήτους δὲ διατίθησι πρὸς τὸ καλόν ὡς ἀγγέλους δυνατοὺς ἰσχυροῖ, ποιοῦντας

<sup>46</sup> Mat. 28, 19. <sup>47</sup> Mat. 28, 20.

1—6 Titulus secundum B, non legitur in A || 2—6 τοῦ Χριστοῦ — καθηγεμόνας τῶν ψυχῶν | non legitur in D | γὰρ > M || 3 δυσκινήτους D || 7 + Λόγος λ' : λγ' in marg. C | λέγων > M || 8 μὴ > M || 9 μάτην λέγει ~ M<sup>ac</sup> || 12 κάθαρσις + τε M | πάντα τηρεῖν ~ M<sup>ac</sup> || 14 πειρώμενος C D || 15 πρότερον D || 18 σίτου M | συμπνῆσαι D || 19 καρποφορήσουσι G | ἀδυνάτους M || 20 καὶ > G || 23 Εἰ δ' οὐ M || 25 ἰσχύει A B C<sup>ac</sup>

## Слово 2.

**О том, что человеку следует сначала получить от Христа силу через святое Крещение и тогда уже следовать заповедям Христовым, потому что святое Крещение делает [нас] неподвижными или малоподвижными на зло, так же как и второе Крещение — через божественный и ангельский образ. Кто такие истинно уверовавшие во Христа и какими должны быть клирики, священники, архиереи и путеводители душ.**

Тот, кто говорит кому-либо: «сделай это» или «не делай этого», конечно говорит ему так потому что он может или сделать, или не делать. Ведь тот, кто говорил бы это не могущему, разве не говорил бы впустую? Сказал Господь Своим ученикам: *«Идите научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа»*<sup>48</sup>. То есть сначала — очищение и сила через святое Крещение. А что после этого? *«Уча их соблюдать все, что Я повелел вам»*<sup>49</sup>. Итак, всякий, кто не был прежде укреплен этой силой, напрасно трудится, пытаясь исполнять заповеди Христовы, а тот, кто ему приказывает, — безумен и слеп, потому что нужно [его] сначала укрепить разумной благодатью Христовой, которая очищает принимающую ее душу, и только так [можно ему] приказывать. Иначе как возможно земле, полной терний и волчцев, принять чистое пшеничное семя и не заглушить посеянное?

По этой причине никогда не принесут плода те, кто берется за невозможное, не по естеству и порядку и не в соответствии с относящимися [к ним] словами, потому что словом все создано, и содержится, и завершается. А божественное Крещение Христово имеет могущественную силу, которой оно некрещенных и прежде склонных ко злу, когда они крестятся, делает неподвижными на зло. Но если и не так, все же на время делает их устойчивыми против настоящего,

<sup>48</sup> Мф. 28, 19. <sup>49</sup> Мф. 28, 20.

τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ<sup>50</sup>. Τοῦτου χάριν ἔδωκεν ὁ Χριστὸς τὸ θεῖον αἷμα αὐτοῦ τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, ἵνα τῇ μεταλήψει τούτου καὶ μετουσίᾳ οἱ εἰς αὐτὸν πιστεύοντες *θείας πρότερον γινόμενοι κοινωνοὶ φύσεως*<sup>51</sup>, — Θεοῦ γάρ ἐστιν αἷμα, — ὡς θεῖοι καὶ θεϊκῆς ἡδὴ δυνάμεως ἔχοντες ἰσχὺν καὶ πολιτεύονται κατὰ τὸν τέλειον νόμον τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ὡς δυνατοὶ ἰσχύι<sup>52</sup> ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Λοιπὸν σκοπεῖτω πᾶς ὁ πιστεύων καὶ ὁμολογῶν εἰς Χριστόν· ὅτι εἰ μὲν ἔδυναμώθη ταύτῃ τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμενος τοῦ Χριστοῦ τὸν νόμον τελεῖν κατεφρόνησε μὴ πολιτευόμενος κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἤρνήσατο μὲν τὸν Χριστόν, καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος, *καταπατήσας τὸν Πῶν τοῦ Θεοῦ καὶ κοινὸν ἡγησάμενος τὸ θεῖον αἷμα*<sup>53</sup>. Εἰ δὲ μετὰ τὸ ἅγιον βάπτισμα καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ σώματος καὶ αἵματος κοινωνίαν, εὐκίνητοί τινες εἰσι πρὸς τὸ κακὸν ἔτι καὶ οὐ δυνατοὶ ἰσχύϊ εἰς τὸ ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, τούτοις ὕδωρ ἐπεχύθη ὡσεὶ νεκροῖς<sup>54</sup>. ἀκμὴν γὰρ εἰς Χριστόν οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ δεῖ τούτοις προσ-  
 40 *ιέναι τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ἱερεῦσι καὶ κατηχῆσθαι τὸν λόγον τῆς πίστεως καὶ πιστεῦσαι μὲν εἰς Χριστόν, ἀσφαλῆ θημέλιον μετανόιας τῆς μεγάλης ταύτης ἀγνοίας καταβαλλόμενοι πρότερον, χειρῶν ἐπιθέσεως, χρίσεως ἁγίου χρίσματος. Καὶ ὅταν ἀποκαλυφθῇ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης, δέξονται δὲ καὶ νοερὰν αἴσθησιν τῆς νοεραῆς τοῦ Χριστοῦ χάριτος τῆς αὐτῶν ψυχῆς ἀψαμέ-  
 45 *νης καὶ κτιζούσης ἐν αὐτοῖς καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην*<sup>55</sup> καὶ τὸν ἀγνὸν τοῦ Θεοῦ φόβον οἰκίζουσης, ταῦτα γὰρ ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς χριστιανοῖς πρὸς τὸ μετιέναι τὴν κατὰ Χριστόν πολιτείαν, τότε καὶ μεταλήψεως ἀξιούσθωσαν τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἀξίως, ὡς ἂν γένωνται *θείας φύσεως κοινωνοὶ*<sup>56</sup> καὶ ἁγιασθέντες οὐ κυριευθήσονται ὑπὸ ἁμαρτίας<sup>57</sup> ὡς πρῶην, τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἁγιασμός· τὸ γενέσθαι τὸν χριστιανὸν*

50 Cf. Ps. 102, 20. 51 Cf. 2 Pet. 1, 4. 52 Ps. 102, 20. 53 Cf. Heb. 10, 29. 54 Cf. «Ὁὐψω γὰρ λέγω, ὅτι καὶ νεκροῖς ἐπεχύθη ὕδωρ, καὶ τὰ ἅγια ἐρρίφη εἰς γῆν». *Joannes Chrysostomus*. Homiliae in Acta apostolorum // PG 60, 26. 55 Cf. Ps. 50, 19. 56 Cf. 2 Pet. 1, 4. 57 Cf. Rom. 6, 14.

29 ἡδὴ] ἴδη D | τὴν [ ἰσχύν + C<sup>pc</sup> M | πολιτεύονται C<sup>pc</sup> || 30 ἰσχύει A B C<sup>ac</sup> || 32 σκοπήτω A B D G | πιστεύων καὶ | πιστεύειν G || 33 ἰσχύει A B C<sup>ac</sup> || 34–35 ἤρνήσατο — Γῶν τοῦ Θεοῦ > D || 35 καθὼς] καθὰ M | κοινὸν G || 38 ἰσχύει A B C | εἰς] πρὸς M || 39 τούτους G M || 40 κατηχῆσθαι G M || 41 ταύτης > D || 42 ἀγνοίας] ἀνοίας M || 43 αὐτῆς A<sup>ac</sup> | δέξονται M || 44 καὶ νοερὰν] καινοτέραν M || 49 γένονται A B || 50 *gl.* Ὁρα τί ἁγιασμός. M<sup>ms</sup>

и это есть признак его силы. И оно располагает их быть склонными к добру, подобно Ангелам, *крепкими силой, исполняющими волю Божию*<sup>58</sup>. И для того Христос дал Свою божественную Кровь верующим в Него, чтобы через приобщение и Причастие ее верующие в Него стали сначала причастниками Божеского естества<sup>59</sup>, — ибо это кровь Бога, — [а затем,] как божественные и имеющие крепость божественной силы, жили по совершенному закону Евангелия Христова, творя Его волю как *крепкие силой*<sup>60</sup>.

Впрочем, пусть всякий верующий и исповедующий Христа имеет в виду, что если он получил силу от этой крепости и стал способным исполнять закон Христов, но пренебрег [им] и не поступал по воле Божией, то он отрекся от Христа и, как говорит апостол, *попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета*<sup>61</sup>. И если после святого Крещения и Причастия божественных Тела и Крови некоторые еще остаются подвижными на зло и не *крепки силой*, чтобы творить волю Божию, то на таких вода возливалась как будто на мертвых, потому что до сих пор еще не уверовали они во Христа. И таким надо придти к архиереям и священникам, принять оглашение словом веры и уверовать во Христа, полагая прежде всего твердое основание через покаяние в этом великом неведении, через возложение рук и принятие святого помазания. И когда откроется им Евангелие правды, и примут они разумное ощущение разумной благодати Христовой, коснувшейся их душ и созидающей в них сердце сокрушенное и смиренное<sup>62</sup> и вселяющей в [него] чистый страх Божий, ибо это есть для христиан начало доброго пути, чтобы проходить жизнь согласно Христу, — тогда они будут заслуженно удостоены и Причастия Пречистых Тела и Крови Христовых, чтобы стать им

<sup>58</sup> Ср. Пс. 102, 20. <sup>59</sup> Ср. 2 Пет. 1, 4. <sup>60</sup> Пс. 102, 20. <sup>61</sup> Ср. Евр. 10, 29. <sup>62</sup> Ср. Пс. 50, 19.



δυνατὸν ἰσχύι<sup>63</sup> πρὸς τὸ ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ<sup>64</sup>, ὅπως ἂν δυναμωθῆις καὶ πιστὸς ὀνομάζῃται χριστιανός, τοῦ Χριστοῦ τὴν χάριν καὶ δεξάμενος καὶ πιστευθῆις καὶ πολιτευόμενος ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

55 Οὕτως γὰρ καὶ οὐχ' ἐτέρως δυνατὸν γενέσθαι τινὰ καὶ εἶναι χριστιανόν. Τῷ μέντοι προτέρῳ πολλῆς κολάσεως χρεῖα, τοῦ τὴν διόρθωσιν ἀντιμετρεῖν ἁμαρτία καὶ δάκρυα κενοῦν τῆς πηγῆς τοῦ βαπτίσματος ἀντισυόμενα καὶ προσ-  
 60 ἄγειν ἔτι καὶ δέησιν τοῦ μεῖναι τὴν θεραπείαν τὸ τέλος καὶ μὴ τὸ κριτήριον τῆς γεέννης πρὸ τῆς ἰάσεως ἀρπαγέντα καθυποδέξασθαι τοῦτον τῆς ἐκεῖσε δεηθέντα πυρώσεως. Τίς γὰρ ὁ ἐγγυητής, ὅτι μενεῖ τὴν θεραπείαν τὸ τέλος;  
 65 Ἐνταῦθα οἱ δεσμοί, ἐνταῦθα οἱ ἀφορισμοί, ἐνταῦθα οἱ χρόνιοι προσκλαύσεις, ἐνταῦθα αἱ ὑποπτώσεις καὶ ἡ ποτὲ καὶ μόλις μετὰ τῶν πιστῶν σύστασις. Καὶ ἡ τοιαύτη κρίσις δικαία· διατί γὰρ οὐκ ἐφύλαξεν ὁ μετ' ἐπιγνώσεως ἔλαβε θεῖον μυστήριον; Τὸ παραπτώμα τοῦτο τοῦ ἀδαμιαίου παραπτώματος τὰ δευτερεῖα φέρειν οὐκ ἔχει λέγειν. Ἐκεῖνος γὰρ εἰ ἤδει ὅτι Θεὸς ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὐδ' ἂν  
 70 ἐγεύσατο τῆς παραβάσεως· καίτοι ἑαυτὸν οὐκ ἤδει πρότερον μὲν ἐν στερήσει Θεοῦ, ὕστερον δὲ γενόμενος ἐν ἔξει. Οὗτος δὲ διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος Χριστὸν ἐν ἐπιγνώσει γέγονεν ἐνδυσάμενος, γυμνὸς ὢν πρότερον, καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστολος· «Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε»<sup>65</sup>. Πᾶσα γὰρ νοερά ψυχὴ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ θείου βαπτίσματος μεταλαμβάνει νοερώς τὴν  
 75 τοῦ Χριστοῦ χάριν, μορφοῦται γὰρ ἐν αὐτῇ αὐτίκα Χριστός.

f.10\*

Ἐπεὶ δὲ τοῖς νηπίοις βαπτισθεῖσιν ὁ ἁγιασμὸς τοῦ βαπτίσματος οὐκ ἐν αἰσθήσει, — νοερά γὰρ ἡ αἴσθησις, — διὰ τὴν ἄγνοιαν, κατὰ μικρὸν προϊ-  
 75 οντος τοῦ χρόνου, γίνεται καὶ ἀλλοίωσις. Καὶ τοῖς μὲν σβέννυται πάντῃ, τοῖς δὲ ζώπυρόν τι μικρὸν ὑπολείπεται καὶ πάλιν ἀνάπτεται τὸ μέγα ἔλεος τοῦτο διὰ πίστεως καὶ διδαχῆς καὶ ἐλπίδος· τοῖς γὰρ πιστεύσασιν καὶ ἐλπίσασιν ἐν

<sup>63</sup> Ps. 102, 20. <sup>64</sup> Cf. 1 Par. 9, 13. <sup>65</sup> Gal. 3, 27.

51 δυναμωθῆς A B C D || 52 ὀνομάζεται C || 54 Οὕτω M || 57 μὴ] *supra lin.* G || 60 οἱ] αἱ G M || 62 τοιαύτοι κρίσεις D | διὰ τί C || 63 δευτερεῖα] G : ...ρία B : ...ρεῖα *ect.* || 64 ἤδει] C<sup>pc</sup> M : εἶδει *ect.* || 66 ἐν] *supra lin.* M || 67 γέγονεν] *in marg.* C | τὸ [πρότερον + M | καθὼς] καθὰ M || 68 ἐβαπτίσθητε B : ἐβαπτίσασθε M || 69 μεταλαμβάνει B | τὴν ... χάριν] τῆς ... χάριτος C<sup>pc</sup> M || 70 αὐτῷ M || 71 δὴ C || 72 gl. Περὶ τοῦτου εὐρήσεις πλατύτερον ἐν τῷ ἰδ' λόγῳ. A<sup>ms</sup> || 73 ἢ [ἀλλοίωσις + C<sup>pc</sup> | πάντα G

причастниками Божеского естества<sup>66</sup>. И когда они будут освящены, уже не будет, как прежде, господствовать над ними грех<sup>67</sup>, потому что это и есть освящение: стать христианину *сильным крепостью*<sup>68</sup> на исполнение воли Божией<sup>69</sup>, чтобы когда он укрепится, христианин назывался также и верным, поскольку он принял благодать Христову, и она вверена ему, и он живет во Святом Духе.

Только таким образом и никак иначе можно стать и остаться христианином. Но тому, о ком была речь, необходимо сильное наказание, чтобы в равной мере отплатить исправлением за грех и пролить слезы, равные источнику Крещения. Также [нужно ему] приложить к этому и просьбу о том, чтобы лечение достигло своего конца, и не получить ему осуждения в геенну в случае, если будет он взят прежде исцеления, и станет необходим ему ее огонь. Ведь кто поручится, что лечение достигнет конца? Отсюда узы, отсюда разлучения, отсюда продолжительные рыдания, отсюда земные поклоны и едва лишь когда-то стояние с верными. И праведен такой суд. Почему не сохранил он то божественное таинство, которое принял сознательно? И он не может сказать, что его падение на втором месте по отношению к падению Адама. Ведь если бы Адам знал, что в нем Бог, то не вкусил бы преступления. Впрочем, сначала не узнал он, что лишился Бога, а потом это стало его обычным состоянием. А этот в святом Крещении сознательно облекся во Христа, прежде быв обнаженным, как говорит апостол: «*Во Христа крестившиеся, во Христа облеклись*»<sup>70</sup>, потому что всякая разумная душа от самого божественного Крещения разумно воспринимает благодать Христову, так как в ней тотчас изображается Христос.

Но поскольку, когда крестятся младенцы, они не чувствуют освящения в Крещении, — ведь это разумное чувство, — то по прошествии небольшого времени из-за неведения происходит в них изменение. И в одних [благодать] совершенно угасает, а в других остается лишь малая искра, и эта великая милость вновь возгорается от веры,

<sup>66</sup> Ср. 2 Пет. 1, 4. <sup>67</sup> Ср. Рим. 6, 14. <sup>68</sup> Пс. 102, 20. <sup>69</sup> Ср. 1 Пар. 9, 13. <sup>70</sup> Гал. 3, 27.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Дунаев 2007 — Дунаев А. Г. Рец. на: [Дунаев А. Г. Review of:] Ἀγίου Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Ἀλφαβητικὰ κεφάλαια / Εἰσαγωγή – Κείμενο – Νεοελληνικὴ ἀπόδοση ἀπὸ Μοναχοῦς τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Σταυροεικῆτα. Ἁγιον Ὅρος, 2005. 375 σ. (Святого Симеона Нового Богослова «Алфавитные главы» / Введ., текст, новогреч. пер. монахов священнообители Ставроникита. Афон, 2005. 375 с.) // БТ. 2007. № 41. С. 547–549. [Bogoslovskie trudy (Theological works). 2007. № 41. P. 547–549.]
- Дунаев 2015 — Макарий Египетский, прп. (Симеон Месопотамский). Духовные слова и послания. Собрание I / Предисловие, перевод, указатели и комментарии А. Г. Дунаева. Критическое издание и французский перевод греческого текста, указатели В. Депрэ. Критическое издание греческого, славянского и др.-грузинского текста М. М. Бернацкого и С. С. Кима. М., 2015. [Makarii Egipetskii, prp. (Simeon Mesopotamskii). Dukhovnye slova i poslania. Sobranie I (Spiritual homilies and epistles. Collection I) / Predislovie, perevod, ukazateli i komentarii A. G. Dunaeva. Kriticheskoe izdanie i frantsuzskii perevod grecheskogo teksta, ukazateli V. Depre. Kriticheskoe izdanie grecheskogo, slavianskogo i dr.-gruzinskogo teksta M. M. Bernatskogo i S. S. Kima.]
- Angold 1995 — Angold M. Church and Society in Byzantium under the Comneni. Cambridge, 1995.
- Devreesse 1945 — Devreesse R. Le fonds Coislin: Catalogue des manuscrits grecs. P., 1945. Vol. 2.
- Eustratiades 1924 — Eustratiades A. Catalogue of the Greek manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi. P., 1924.
- Gouillard 1973 — Gouillard J. Constantin Chrysomallos sous le masque de Syméon le Nouveau Théologien // Travaux et mémoires. P., 1973. Vol. 5. P. 313–327.
- Gouillard 1978 — Gouillard J. Quatre procès de mystiques à Byzance (vers 960–1143). Inspiration et autorité // REB. 1978. Vol. 36. P. 5–81.
- Hajdú 2003 — Hajdú K. Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Bd. 3. Codices graeci Monacenses 110–180. Wiesbaden, 2003 (Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis).
- Hardt 1812 — Hardt I. Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae regiae Bavaricae. München, 1812. Vol. 2.
- Martini, Bassi 1906 — Martini E., Bassi D. Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Milano, 1906. Vol. 1.

- Omont 1891 – *Omont H.* Supplément au Catalogue des manuscrits grecs des bibliothèques de Suisse // Zentralblatt für Bibliothekswesen. Leipzig, 1891. Bd. 8.  
Parrinello 2008 – *Parrinello R. M.* Santità, eresia e politica a Bizanzio nel XII secolo. Constantino Crisomallo, il falso bogomilo. Brescia, 2008.

ИЗДАНИЯ

- Ἀλφαβητικὰ κεφάλαια 2005 – *Συμεὼν ὁ Νέος Θεολόγος.* Ἀλφαβητικὰ κεφάλαια / Εἰσαγωγή, Κείμενο, Νεοελληνικὴ ἀπόδοση ἀπὸ Μοναχοῦς τῆς Ἱεραῆς Μονῆς Σταυρονικήτα. Ἅγιον Ὅρος, 2005.  
Ζαγοραῖος 1790 – Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου τὰ εὐρισκόμενα / Ἔκδ. Διονυσίου Ζαγοραίου. Βενέτια, 1790.  
Pontanus 1603 – *Simeonis Iunioris, theologi, presbyteri et praepositi monasterii sanctissimi martyris Mamantis ad Xylocercum de fide et de moribus tum christianis, tum monasticis Orationes XXXIII.* Eiusdem divinorum amorum, sive commentationum sacrarum liber singularis. Eiusdem capita moralia ducenta duodeviginti / Ed. J. Pontanus. Ingolstadt, 1603.  
Catéchèses 1963, 1964, 1965 – *Syméon le Nouveau Théologien.* Catéchèses / Introd., texte critique et notes par B. Krivochéine. Trad. par J. Paramelle. P., 1963, 1964, 1965 (SC 96 [Cat. 1–5], 104 [Cat. 6–22], 113 [Cat. 23–34]).

*Abstract*

***St. Symeon the New Theologian. Homilies 1, 2 of the corpus “33 Homilies” (Orationes [Dub.]) (Critical text, translation from Greek, foreword by A. S. Tvorogov)***

In this publication, the reader presented with an editio princeps of the Greek text and the Russian translation of the first two Homilies of the Corpus of 33 Homilies, which are attributed to the handwritten tradition of St. Simeon the New Theologian. The main theme of the Corpus is spiritual birth and growth of a Christian, his sanctification and transfiguration by divine grace. The Greek text and discrepancies are given on the basis of the six most important manuscripts, the earliest of which dates back to the late 11th – early 12th century. Attribution of some homilies (including, Homily 1 and 2) is questioned by modern researchers.

*Keywords:* Symeon the New Theologian, Constantine Chrysomalus, critical text, ascetics, Messalians, Bogomils, Baptism, grace, Orationes.